JANE AUSTEN

Emma

4

easyOriginal

Lesemethode von Ilya Frank

ENGLISCH

Jane Austen

Emma

4

Aus dem Englischen übersetzt von

Ulrike Wittmann

Lesemethode von Ilya Frank

easyOriginal

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2022 EasyOriginal Verlag e.U.

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Jane Austen

Deutsche Übersetzung: Ulrike Wittmann

Audiobook: Librivox / Elisabeth Klett

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-451-1

ISBN epub 978-3-99112-452-8

ISBN pdf 978-3-99112-453-5

ISBN mobi 978-3-99112-454-2

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Emma

4

Audiobook:

https://easyoriginal.com/**audio/e33**

Chapter 22

Human nature is so well disposed towards those who are in interesting situations (die menschliche Natur ist jenen gegenüber die in interessanten Situationen sind so wohl gesinnt; *human* [‘hjuːmən]*; disposed* [dɪsˈpəuzd]*; towards* [təˈwɔːdz])**, that a young person, who either marries or dies** (dass eine junge Person, die entweder heiratet oder stirbt; *either* [‘aɪðə])**, is sure of being kindly spoken of** (gewiss ist, gütig besprochen zu werden)**.**

1

Human nature is so well disposed towards those who are in interesting situations, that a young person, who either marries or dies, is sure of being kindly spoken of.

A week had not passed (eine Woche war nicht vergangen; *pass* [pɑːs]) **since Miss Hawkins’s name was first mentioned in Highbury** (seit Miss Hawkins Name zuerst in Highbury erwähnt wurde)**, before she was, by some means or other, discovered** (bevor sie, auf die eine oder andere Art, entdeckt wurde; *discover* [dɪˈskʌvə]) **to have every recommendation of person and mind** (jede Empfehlung von Gestalt und Geist zu haben; *recommendation* [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n]; *person* [‘pɜːs(ə)n])**; to be handsome, elegant, highly accomplished,**

and perfectly amiable (gutaussehend zu sein, elegant, höchst vollendet, und vollkommen liebenswürdig; *elegant* [‘elɪg(ə)nt]; *accomplished* [ə’kɔmplɪʃt]*; amiable* [‘eɪmɪəbl])**: and when Mr. Elton himself arrived to triumph in his happy prospects** (und als Mr. Elton selbst eintraf um in seinen glücklichen Aussichten zu triumphieren; *arrive* [ə’raɪv]*; triumph* [‘traɪəmf]*; prospect* [‘prɔspekt])**, and circulate the fame of her merits** (und den Ruhm ihrer Vorzüge zu verbreiten; *circulate* [‘sɜːkjəleɪt])**, there was very little more for him to do** (gab es wenig mehr für ihn zu tun)**, than to tell her Christian name** (als ihren Vornamen zu nennen; *Christian* [‘krɪstʃən])**, and say whose music she principally played** (und zu sagen wessen Musik sie hauptsächlich spielte; *principally* [‘prɪn(t)səp(ə)lɪ])**.**

2

A week had not passed since Miss Hawkins’s name was first mentioned in Highbury, before she was, by some means or other, discovered to have every recommendation of person and mind; to be handsome, elegant, highly accomplished, and perfectly amiable: and when Mr. Elton himself arrived to triumph in his happy prospects, and circulate the fame of her merits, there was very little more for him to do, than to tell her Christian name, and say whose music she principally played.

Mr. Elton returned, a very happy man (Mr. Elton kehrte zurück, ein sehr glücklicher Mann)**. He had gone away rejected and**

mortified (er war fortgegangen, zurückgewiesen und gedemütigt; *reject* [rɪ'ʤekt]*; mortified* [ˈmɔːtɪfaɪd]) **— disappointed in a very sanguine hope** (enttäuscht in einer sehr zuversichtlichen Hoffnung; *disappointed* [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]*; sanguine* ['sæŋgwɪn]**), after a series of what appeared to him strong encouragement** (nach einer Reihe von was ihm starke Ermutigung erschien; *appear* [ə'pɪə]*; encouragement* [ɪn'kʌrɪʤmənt]**); and not only losing the right lady** (und nicht nur die richtige Dame verlierend)**, but finding himself debased to the level of a very wrong one** (sondern sich entwürdigt findend zur Ebene einer sehr falschen; *debase* [dɪ'beɪs]**).**

3

Mr. Elton returned, a very happy man. He had gone away rejected and mortified—disappointed in a very sanguine hope, after a series of what appeared to him strong encouragement; and not only losing the right lady, but finding himself debased to the level of a very wrong one.

He had gone away deeply offended (er war zutiefst beleidigt fortgegangen; *offended* [əˈfɛndɪd]) **— he came back engaged to another** (er kam zurück mit einer anderen verlobt; *engaged* [ɪn'geɪʤd]) **— and to another as superior, of course, to the first** (und mit einer anderen so überlegen, natürlich, zu der ersten; *superior* [s(j)uː'pɪərɪə])**, as under such circumstances what is gained always is to what is lost** (wie unter solchen Umständen was gewonnen ist immer zu dem was

verloren ist ist; *circumstance* [‘sɜːkəmstæn(t)s]). **He came back gay and self-satisfied** (er kam zurück fröhlich und selbstzufrieden; *self-satisfied* [ˌself’sætɪsfaɪd]), **eager and busy** (eifrig und beschäftigt), **caring nothing for Miss Woodhouse, and defying Miss Smith** (sich nicht um Miss Woodhouse kümmernd, und sich Miss Smith verwehrend; *defy* [dɪ’faɪ]).

4

He had gone away deeply offended—he came back engaged to another—and to another as superior, of course, to the first, as under such circumstances what is gained always is to what is lost. He came back gay and self-satisfied, eager and busy, caring nothing for Miss Woodhouse, and defying Miss Smith.

The charming Augusta Hawkins (die bezaubernde Augusta Hawkins; *Augusta* [ɔːˈgʌstə]), **in addition to all the usual advantages of perfect beauty and merit** (zusätzlich zu all den üblichen Vorteilen von vollkommener Schönheit und Vorzug; *usual* [‘juːʒ(ə)l]; *advantage* [əd’vɑːntɪʤ]), **was in possession of an independent fortune** (war im Besitz eines unabhängigen Vermögens; *possession* [pə’zeʃ(ə)n]; *independent* [ˌɪndɪ’pendənt]), **of so many thousands as would always be called ten** (von so vielen Tausenden wie sie immer zehn genannt werden würden); **a point of some dignity** (ein Punkt von einiger Würde), **as well as some convenience** (ebenso wie einigem Vorteil; *convenience* [kən’viːnɪən(t)s]): **the story told well** (die Geschichte erzählte gut =

die Geschichte ließ sich gut erzählen)**; he had not thrown himself away** (er hatte sich nicht fortgeworfen) **— he had gained a woman of 10,000 pounds or thereabouts** (er hatte eine Frau von 10,000 Pfund oder so ungefähr erlangt; *thereabouts* [‘ðeərəbaut(s)])**; and he had gained her with such delightful rapidity** (und er hatte sie mit solch entzückender Geschwindigkeit erlangt; *rapidity* [rə’pɪdətɪ]) **— the first hour of introduction had been so very soon followed by distinguishing notice** (die erste Stunde der Vorstellung war so sehr bald gefolgt worden von auszeichnender Beachtung)**;**

5

The charming Augusta Hawkins, in addition to all the usual advantages of perfect beauty and merit, was in possession of an independent fortune, of so many thousands as would always be called ten; a point of some dignity, as well as some convenience: the story told well; he had not thrown himself away—he had gained a woman of 10,000 pounds or thereabouts; and he had gained her with such delightful rapidity—the first hour of introduction had been so very soon followed by distinguishing notice;

---

the history which he had to give Mrs. Cole of the rise and progress of the affair was so glorious (die Geschichte, die er Mrs. Cole von dem Anstieg und Fortschritt der Angelegenheit zu geben hatte war so glorreich; *rise* [raɪz]*; progress* [‘prəugres]*; affair* [ə’feə]*; glorious*

[‘glɔːrɪəs]) **— the steps so quick, from the accidental rencontre** (die Schritte so schnell, von dem zufälligen Wiedertreffen; *accidental* [ˌæksɪ’dent(ə)l]; *rencontre* [ren’kɔntə]), **to the dinner at Mr. Green’s** (zu dem Abendessen bei Mr. Greens), **and the party at Mrs. Brown’s** (und der Gruppe bei Mrs. Browns) **— smiles and blushes rising in importance** (Lächeln und Erröten an Wichtigkeit zunehmend) **— with consciousness and agitation richly scattered** (mit Bewusstheit und Unruhe reichlich bestreut; *consciousness* [‘kɔn(t)ʃəsnəs]; *agitation* [ˌæʤɪ’teɪʃ(ə)n]) **— the lady had been so easily impressed** (die Dame war so leicht beeindruckt gewesen) **— so sweetly disposed** (so lieblich veranlagt) **— had in short, to use a most intelligible phrase, been so very ready to have him** (war kurzgesagt, um einen höchst verständlichen Satz zu benutzen, so sehr bereit gewesen ihn zu haben; *intelligible* [ɪn’telɪʤəbl]), **that vanity and prudence were equally contented** (dass Eitelkeit und Besonnenheit gleichermaßen zufrieden waren; *vanity* [‘vænətɪ]; *prudence* [‘pruːd(ə)n(t)s]; *equally* [‘iːkwəlɪ]; *contented* [kən’tentɪd]).

6

the history which he had to give Mrs. Cole of the rise and progress of the affair was so glorious—the steps so quick, from the accidental rencontre, to the dinner at Mr. Green’s, and the party at Mrs. Brown’s—smiles and blushes rising in importance—with consciousness and agitation richly scattered—the lady had been so easily impressed—so sweetly disposed—had in short, to

use a most intelligible phrase, been so very ready to have him, that vanity and prudence were equally contented.

He had caught both substance and shadow (er hatte sowohl Inhalt als auch Schatten erlangt; *substance* [‘sʌbst(ə)n(t)s]) **— both fortune and affection** (beides, Vermögen und Zuneigung; *affection* [ə’fekʃ(ə)n]), **and was just the happy man he ought to be** (und war gerade der glückliche Mann, der er sein sollte)**; talking only of himself and his own concerns** (nur von sich selbst und seinen eigenen Anliegen sprechend; *concern* [kən’sɜːn]) **— expecting to be congratulated** (erwartend, beglückwünscht zu werden; *expect* [ɪk’spekt]*; congratulate* [kən’grætʃuleɪt]) **— ready to be laughed at** (bereit ausgelacht zu werden) **— and, with cordial, fearless smiles, now addressing all the young ladies of the place** (und, mit herzlichen, furchtlosen Lächeln, jetzt all die jungen Damen des Ortes ansprechend; *cordial* [‘kɔːdɪəl]*; address* [ə’dres]), **to whom, a few weeks ago, he would have been more cautiously gallant**[1] (denen gegenüber, einige Wochen zuvor, er vorsichtiger gallant gewesen wäre; *cautiously* [‘kɔːʃəslɪ]*; gallant* [‘gælənt])**.**

---

1 Solange er unverheiratet war, musste er bei unverheirateten jungen Damen Vorsicht walten lassen, denn jede besondere Freundlichkeit konnte leicht als romantisches Interesse interpretiert werden.

7

He had caught both substance and shadow—both fortune and affection, and was just the happy man he ought to be; talking only of himself and his own concerns—expecting to be congratulated—ready to be laughed at—and, with cordial, fearless smiles, now addressing all the young ladies of the place, to whom, a few weeks ago, he would have been more cautiously gallant.

The wedding was no distant event (die Hochzeit war kein entferntes Ereignis; *distant* [‘dɪst(ə)nt]**, as the parties had only themselves to please** (da die Beteiligten nur sich selbst zu erfreuen hatten)**, and nothing but the necessary preparations to wait for** (und auf nichts als die notwendigen Vorbereitungen zu warten; *necessary* [‘nesəs(ə)rɪ]; *preparation* [ˌprep(ə)’reɪʃ(ə)n]**; and when he set out for Bath again** (und als er sich wieder nach Bath aufmachte; *Bath* [bɑːθ])**, there was a general expectation** (gab es eine allgemeine Erwartung; *expectation* [ˌekspek’teɪʃ(ə)n])**, which a certain glance of Mrs. Cole’s did not seem to contradict** (der ein gewisser flüchtiger Blick von Mrs. Cole nicht zu widersprechen schien; *contradict* [ˌkɔntrə’dɪkt])**, that when he next entered Highbury** (dass, wenn er das nächste Mal Highbury betrat) **he would bring his bride** (er seine Braut bringen würde)**.**

8

The wedding was no distant event, as the parties had only themselves to please, and nothing but the necessary preparations to wait for; and when he set out for Bath again, there was a general expectation, which a certain glance of Mrs. Cole's did not seem to contradict, that when he next entered Highbury he would bring his bride.

During his present short stay (während seines gegenwärtigen kurzen Aufenthalts; *present* [‘prez(ə)nt]**, Emma had barely seen him** (hatte Emma ihn kaum gesehen)**; but just enough to feel** (aber gerade genug um zu empfinden) **that the first meeting was over** (dass das erste Treffen vorüber war)**, and to give her the impression** (und um ihr den Eindruck zu geben) **of his not being improved by the mixture of pique and pretension** (dass er sich durch die Mischung aus Groll und Anmaßung nicht verbessert hatte; *improve* [ɪm‘pruːv]*; pretension* [prɪ‘ten(t)ʃ(ə)n]**, now spread over his air** (die nun über seine Miene verteilt war; *spread* [spred]**.**

9

During his present short stay, Emma had barely seen him; but just enough to feel that the first meeting was over, and to give her the impression of his not being improved by the mixture of pique and pretension, now spread over his air.

She was, in fact, beginning very much to wonder (sie fing tatsächlich an sich sehr zu wundern; *wonder* [‘wʌndə]) **that she had ever thought him pleasing at all** (dass sie ihn je überhaupt erfreulich gefunden hatte)**; and his sight was so inseparably connected with some very disagreeable feelings** (und sein Anblick war so unzertrennlich mit einigen sehr unerfreulichen Gefühlen verbunden; *inseparably* [ɪn’sep(ə)rəblɪ]; *connect* [kə’nekt]*; disagreeable* [ˌdɪsə’griːəbl])**, that, except in a moral light** (dass, außer in einem moralischen Licht; *moral* [‘mɔr(ə)l])**, as a penance, a lesson, a source of profitable humiliation to her own mind** (als Buße, als Lektion, als Quelle einer gewinnbringenden Demütigung für ihren eigenen Geist; *penance* [‘penən(t)s]; *profitable* [‘prɔfɪtəbl]*; humiliation* [hjuːˌmɪlɪ’eɪʃ(ə)n])**, she would have been thankful to be assured of never seeing him again** (sie dankbar gewesen wäre, versichert zu sein ihn nie wieder zu sehen; *assure* [ə’ʃuə])**. She wished him very well** (sie wünschte ihm alles Gute)**; but he gave her pain** (aber er verursachte ihr Schmerz)**, and his welfare twenty miles off would administer most satisfaction** (und sein Wohlergehen zwanzig Meilen entfernt würde mehr Befriedigung gewähren; *welfare* [‘welfeə]*; administer* [əd’mɪnɪstə]*; satisfaction* [ˌsætɪs’fækʃ(ə)n])**.**

10

She was, in fact, beginning very much to wonder that she had ever thought him pleasing at all; and his sight was so inseparably connected with some very disagreeable feelings, that, except

in a moral light, as a penance, a lesson, a source of profitable humiliation to her own mind, she would have been thankful to be assured of never seeing him again. She wished him very well; but he gave her pain, and his welfare twenty miles off would administer most satisfaction.

The pain of his continued residence in Highbury (der Schmerz seines fortwährenden Wohnsitzes in Highbury; *residence* [‘rezɪd(ə)n(t)s]), **however, must certainly be lessened by his marriage** (musste jedoch gewiss durch seine Heirat vermindert werden). **Many vain solicitudes would be prevented** (viele vergebliche Beflissenheiten würden verhindert werden; *solicitude* [sə’lɪsɪt(j)uːd]; *prevent* [prɪ’vent]) **— many awkwardnesses smoothed by it** (viele Peinlichkeiten dadurch geglättet; *awkwardness* [‘ɔːkwədnəs]). **A Mrs. Elton would be an excuse for any change of intercourse** (eine Mrs. Elton wäre eine Entschuldigung für jede Änderung des Umgangs; *intercourse* [‘ɪntəkɔːs]); **former intimacy might sink without remark** (frühere Vertrautheit mochte ohne Bemerkung sinken; *intimacy* [‘ɪntɪməsɪ]; *remark* [rɪ’mɑːk]). **It would be almost beginning their life of civility again** (es wäre fast ihr Leben von Höflichkeit wieder beginnen; *civility* [sə’vɪlətɪ]).

11

The pain of his continued residence in Highbury, however, must certainly be lessened by his marriage. Many vain solicitudes

would be prevented—many awkwardnesses smoothed by it. A Mrs. Elton would be an excuse for any change of intercourse; former intimacy might sink without remark. It would be almost beginning their life of civility again.

Of the lady, individually, Emma thought very little (von der Dame persönlich dachte Emma sehr wenig; *individually* [ˌɪndɪ'vɪʤuəlɪ]). **She was good enough for Mr. Elton, no doubt** (sie war gut genug für Mr. Elton, kein Zweifel; *doubt* [daut]); **accomplished enough for Highbury** (vollendet genug für Highbury) **— handsome enough** (gutaussehend genug) **— to look plain, probably, by Harriet's side** (um unscheinbar auszusehen, wahrscheinlich, an Harriets Seite = neben Harriet; *probably* ['prɔbəblɪ]). **As to connexion, there Emma was perfectly easy** (was Verbindung betraf, da war Emma vollkommen unbekümmert; *connexion* [kə'nekʃ(ə)n]); **persuaded, that after all his own vaunted claims and disdain of Harriet** (überzeugt, dass nach all seinen eigenen gerühmten Ansprüchen und Verachtung von Harriet; *persuade* [pə'sweɪd]; *vaunt* [vɔːnt]; *disdain* [dɪs'deɪn]), **he had done nothing** (er nichts getan hatte). **On that article, truth seemed attainable** (in diesem Fall schien die Wahrheit greifbar; *truth* [truːθ]; *attainable* [ə'teɪnəbl]).

12

Of the lady, individually, Emma thought very little. She was good enough for Mr. Elton, no doubt; accomplished enough

for Highbury—handsome enough—to look plain, probably, by Harriet's side. As to connexion, there Emma was perfectly easy; persuaded, that after all his own vaunted claims and disdain of Harriet, he had done nothing. On that article, truth seemed attainable.

What she was, must be uncertain (was sie war, musste ungewiss sein)**; but who she was, might be found out** (aber wer sie war, konnte herausgefunden werden)**; and setting aside the 10,000 pounds** (und die 10,000 Pfund beiseite lassend)**, it did not appear that she was at all Harriet's superior** (schien es nicht, dass sie überhaupt Harriets Überlegene war)**. She brought no name, no blood, no alliance** (sie brachte keinen Namen, kein Blut, keine Verbindung; *alliance* [ə'laɪən(t)s])**. Miss Hawkins was the youngest of the two daughters of a Bristol—merchant** (Miss Hawkins war die jüngste von den zwei Töchtern eines Bristol-Händlers)**, of course, he must be called** (natürlich, musste er genannt werden)**; but, as the whole of the profits of his mercantile life appeared so very moderate** (aber, da die Gänze des Profits seines kaufmännischen Lebens so sehr bescheiden erschien; *profit* ['prɔfɪt]*; mercantile* ['mɜːk(ə)ntaɪl]; *moderate* ['mɔd(ə)rət])**, it was not unfair to guess** (war es nicht ungerecht anzunehmen; *guess* [ges])**the dignity of his line of trade had been very moderate also** (dass die Würde seines Gewerbes auch sehr bescheiden gewesen war; ***line of trade*** *— Gewerbe*)**.**

13

What she was, must be uncertain; but who she was, might be found out; and setting aside the 10,000 pounds, it did not appear that she was at all Harriet's superior. She brought no name, no blood, no alliance. Miss Hawkins was the youngest of the two daughters of a Bristol—merchant, of course, he must be called; but, as the whole of the profits of his mercantile life appeared so very moderate, it was not unfair to guess the dignity of his line of trade had been very moderate also.

Part of every winter she had been used to spend in Bath (einen Teil jedes Winters hatte sie in Bath zu verbringen gepflegt)**; but Bristol was her home** (aber Bristol war ihr Zuhause)**, the very heart of Bristol** (ganz im Herzen von Bristol)**; for though the father and mother had died some years ago** (denn obwohl der Vater und die Mutter einige Jahre zuvor gestorben waren)**, an uncle remained** (verblieb ein Onkel) **— in the law line** (in der Rechtssparte; *remain* [rɪ'meɪn]) **— nothing more distinctly honourable was hazarded of him** (nichts deutlich Ehrenhafteres wurde von ihm vermutet; *distinctly* [dɪ'stɪŋktlɪ]*; honourable* ['ɔn(ə)rəbl]; *hazard* ['hæzəd])**, than that he was in the law line**[2] (als dass er in der Rechtssparte war)**; and with him the daughter had lived** (und bei ihm hatte die Tochter gelebt)**.**

---

2 Die Formulierung "nichts deutlich Ehrenhafteres ... als dass er in der Rechtssparte war" deutet darauf hin, dass er kein Barrister ist, also kein Anwalt, der als vornehm gilt und mit dem man sich rühmen kann.

14

Part of every winter she had been used to spend in Bath; but Bristol was her home, the very heart of Bristol; for though the father and mother had died some years ago, an uncle remained—in the law line—nothing more distinctly honourable was hazarded of him, than that he was in the law line; and with him the daughter had lived.

Emma guessed him to be the drudge of some attorney (Emma vermutete, dass er der Gehilfe irgendeines Anwalts war; *attorney* [ə'tə:nɪ]), **and too stupid to rise** (und zu dumm sich zu erheben; *stupid* ['stju:pɪd]). **And all the grandeur of the connexion seemed dependent on the elder sister** (und all die Würde der Verbindung schien von der älteren Schwester abzuhängen; *grandeur* ['grændjə]; *dependent* [dɪ'pendənt]), **who was very well married** (die sehr gut verheiratet war), **to a gentleman in a great way, near Bristol** (mit einem Herrn in einer großartigen Weise, nahe Bristol; *Bristol* ['brɪstl]), **who kept two carriages** (der zwei Kutschen hielt; *carriage* ['kærɪʤ])! **That was the wind-up of the history** (das war die Auflösung der Geschichte); **that was the glory of Miss Hawkins** (das war der Ruhm von Miss Hawkins).

15

Emma guessed him to be the drudge of some attorney, and too stupid to rise. And all the grandeur of the connexion seemed

dependent on the elder sister, who was very well married, to a gentleman in a great way, near Bristol, who kept two carriages! That was the wind-up of the history; that was the glory of Miss Hawkins.

Could she but have given Harriet her feelings about it all (hätte sie nur Harriet ihre Gefühle über alles geben können)**! She had talked her into love** (sie hatte sie zu Liebe überredet)**; but, alas** (aber leider; *alas* [ə‘læs])**! she was not so easily to be talked out of it** (aber es war nicht so leicht, es ihr auszureden)**. The charm of an object to occupy the many vacancies of Harriet's mind was not to be talked away** (der Zauber eines Objekts um die vielen Leeren von Harriets Geist zu besetzen war nicht fortzureden; *occupy* [‘ɔkjəpaɪ]*; vacancy* [‘veɪk(ə)n(t)sɪ])**. He might be superseded by another** (er mochte von einem anderen ersetzt werden; *supersede* [ˌs(j)uːpə’siːd])**; he certainly would indeed** (tatsächlich würde er gewiss)**; nothing could be clearer** (nichts konnte klarer sein)**; even a Robert Martin would have been sufficient** (selbst ein Robert Martin wäre ausreichend gewesen; *sufficient* [sə’fɪʃ(ə)nt])**; but nothing else, she feared, would cure her** (aber nichts anderes, fürchtete sie, würde sie heilen)**.**

16

Could she but have given Harriet her feelings about it all! She had talked her into love; but, alas! she was not so easily to be talked out of it. The charm of an object to occupy the many

vacancies of Harriet's mind was not to be talked away. He might be superseded by another; he certainly would indeed; nothing could be clearer; even a Robert Martin would have been sufficient; but nothing else, she feared, would cure her.

Harriet was one of those (Harriet war eine von jenen)**, who, having once begun, would be always in love** (die, einmal begonnen habend = *nachdem sie einmal begonnen hatte*, immer verliebt sein würde)**. And now, poor girl** (und jetzt, armes Mädchen)**! she was considerably worse from this reappearance of Mr. Elton** (es ging ihr beträchtlich schlechter von diesem Wiedererscheinen von Mr. Elton; *considerably* [kən'sɪd(ə)rəblɪ]; *reappearance* [ˌriːə'pɪər(ə)n(t)s])**. She was always having a glimpse of him somewhere or other** (sie erhaschte immer irgendwo einen flüchtigen Blick auf ihn; ***somewhere or other*** *— irgendwo*)**. Emma saw him only once** (Emma sah ihn nur einmal)**; but two or three times every day Harriet was sure just to meet with him** (aber zwei oder drei Mal jeden Tag war Harriet sicher ihn gerade zu treffen)**, or just to miss him** (oder gerade zu versäumen)**, just to hear his voice** (gerade seine Stimme zu hören)**, or see his shoulder** (oder seine Schulter zu sehen)**, just to have something occur** (gerade um etwas geschehen zu haben; *occur* [ə'kɜː])**to preserve him in her fancy** (um ihn in ihrer Einbildung zu erhalten; *preserve* [prɪ'zɜːv])**, in all the favouring warmth of surprize and conjecture** (in aller wohlwollenden Wärme von Überraschung und Mutmaßung; *surprise* [sə'praɪz]*; conjecture* [kən'ʤektʃə])**.**

17

Harriet was one of those, who, having once begun, would be always in love. And now, poor girl! she was considerably worse from this reappearance of Mr. Elton. She was always having a glimpse of him somewhere or other. Emma saw him only once; but two or three times every day Harriet was sure just to meet with him, or just to miss him, just to hear his voice, or see his shoulder, just to have something occur to preserve him in her fancy, in all the favouring warmth of surprize and conjecture.

She was, moreover, perpetually hearing about him (sie hörte außerdem ständig von ihm; *moreover* [mɔː(r)ˈəuvə]; *perpetually* [pəˈpetʃuəlɪ]); **for, excepting when at Hartfield** (denn, außer wenn in Hartfield), **she was always among those** (war sie ständig unter jenen) **who saw no fault in Mr. Elton** (die keinen Fehler in Mr. Elton sahen; *fault* [fɔːlt]), **and found nothing so interesting** (und nichts so interessant fanden) **as the discussion of his concerns** (wie die Unterhaltung über seine Angelegenheiten; *discussion* [dɪˈskʌʃ(ə)n]); **and every report, therefore, every guess** (und jeder Bericht, daher, jede Vermutung; *report* [rɪˈpɔːt]) **— all that had already occurred** (alles, was bereits geschehen war), **all that might occur in the arrangement of his affairs** (alles, was in der Regelung seiner Angelegenheiten geschehen mochte; *arrangement* [əˈreɪnʤmənt]), **comprehending income, servants, and furniture** (Einkommen, Diener und Einrichtung

umfassend; *comprehend* [ˌkɔmprɪ'hend]*; income* ['ɪŋkʌm])**, was continually in agitation around her** (war fortwährend in Aufruhr um sie; *continually* [kən'tɪnjuəlɪ])**.**

18

She was, moreover, perpetually hearing about him; for, excepting when at Hartfield, she was always among those who saw no fault in Mr. Elton, and found nothing so interesting as the discussion of his concerns; and every report, therefore, every guess—all that had already occurred, all that might occur in the arrangement of his affairs, comprehending income, servants, and furniture, was continually in agitation around her.

Her regard was receiving strength by invariable praise of him (ihr Ansehen erhielt Stärke durch beständiges Lob von ihm; *regard* [rɪ'gɑːd]*; receiving* [rɪ'siːvɪŋ]*; invariable* [ɪn'veərɪəbl]*; praise* [preɪz])**, and her regrets kept alive** (und ihr Bedauern am Leben erhalten; *regret* [rɪ'gret])**, and feelings irritated by ceaseless repetitions of Miss Hawkins's happiness** (und Gefühle verwirrt von unaufhörlichen Wiederholungen von Miss Hawkins Glück; *irritate* ['ɪrɪteɪt]*; ceaseless* ['siːsləs])**, and continual observation of** (und fortfahrender Bemerkung davon; *continual* [kən'tɪnjuəl]*; observation* [ˌɔbzə'veɪʃ(ə)n])**, how much he seemed attached** (wie sehr er zugeneigt schien; *attached* [ə'tætʃt])**! — his air as he walked by the house** (seine Miene, als er am Haus vorbei ging) **— the very sitting of his hat** (der bloße Sitz

seines Huts)**, being all in proof of how much he was in love** (alles war Beweis dafür wie sehr er verliebt war)**!**

19

Her regard was receiving strength by invariable praise of him, and her regrets kept alive, and feelings irritated by ceaseless repetitions of Miss Hawkins's happiness, and continual observation of, how much he seemed attached!—his air as he walked by the house—the very sitting of his hat, being all in proof of how much he was in love!

Had it been allowable entertainment (wäre es erlaubte Unterhaltung gewesen; *allowable* [ə'lauəbl]*; entertainment* [ˌentə'teɪnmənt])**, had there been no pain to her friend** (hätte es keinen Schmerz für ihre Freundin gegeben)**, or reproach to herself** (oder Vorwurf für sie selbst; *reproach* [rɪ'prəutʃ])**, in the waverings of Harriet's mind** (in dem Schlingern von Harriets Geist; *wavering* ['weɪv(ə)rɪŋ])**, Emma would have been amused by its variations** (wäre Emma von seinen Abwechslungen unterhalten gewesen; *amuse* [ə'mjuːz])**. Sometimes Mr. Elton predominated** (manchmal überwog Mr. Elton; *predominate* [prɪ'dɔmɪneɪt])**, sometimes the Martins** (manchmal die Martins)**; and each was occasionally useful as a check to the other** (und jeder war gelegentlich nützlich als Dämpfer für den anderen; *occasionally* [ə'keɪʒ(ə)n(ə)lɪ]; ***check*** *— Kontrolle, Dämpfer*)**. Mr. Elton's engagement had been the cure of the agitation of meeting Mr. Martin**

(Mr. Eltons Verlobung war das Heilmittel für die Aufregung gewesen, Mr. Martin zu treffen; *engagement* [ɪn'geɪʤmənt]). **The unhappiness produced by the knowledge of that engagement had been a little put aside** (das Elend, hervorgerufen von dem Wissen von dieser Verlobung war ein wenig zur Seite geschoben worden; *to produce* [prə'djuːs]) **by Elizabeth Martin's calling at Mrs. Goddard's a few days afterwards** (davon, dass Elizabeth Martin einige Tage danach bei Mrs. Goddards vorsprach; *afterwards* ['ɑːftəwədz]).

20

Had it been allowable entertainment, had there been no pain to her friend, or reproach to herself, in the waverings of Harriet's mind, Emma would have been amused by its variations. Sometimes Mr. Elton predominated, sometimes the Martins; and each was occasionally useful as a check to the other. Mr. Elton's engagement had been the cure of the agitation of meeting Mr. Martin. The unhappiness produced by the knowledge of that engagement had been a little put aside by Elizabeth Martin's calling at Mrs. Goddard's a few days afterwards.

Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, "lebendigen" Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen sollte und vor

allem, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!

Und das

In jeder Sprache

In jedem Alter

und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!

Für russischsprachige Menschen gibt es heute bereits mehr als 400 Bücher in 63 verschiedenen Sprachen. Und Millionen von Lesern, die an sich selbst glauben!

Und auch für deutsche Muttersprachler sind die ersten Bücher schon vorbereitet. Diese werden derzeit vor allem in 5 Ausgangssprachen (Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Russisch) intensiv weiterentwickelt.

Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatischen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt heraussuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text. Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adaptionsabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekannten Wörtern und Formen

überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie! Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein: “Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepaukt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie

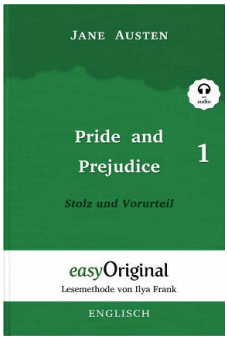
lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto besser für Sie. Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

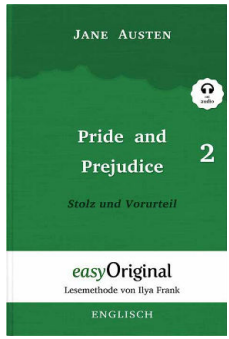
Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen, um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

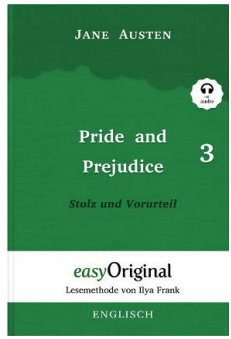
Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind, die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

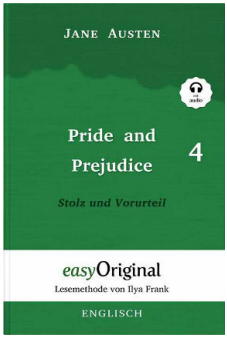
Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.

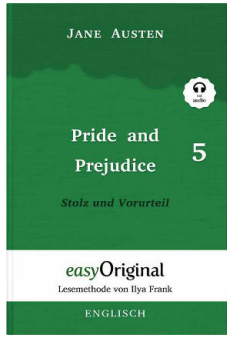
Englisch

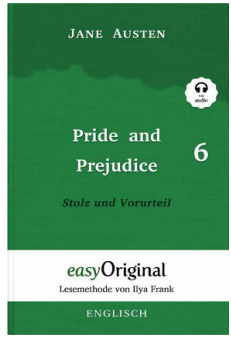

Jane Austen
Pride and Prejudice
1
Stolz und Vorurteil
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH

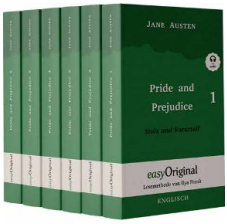

Jane Austen
Pride and Prejudice
2
Stolz und Vorurteil
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH


Jane Austen
Pride and Prejudice
3
Stolz und Vorurteil
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH


Jane Austen
Pride and Prejudice
4
Stolz und Vorurteil
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH


Jane Austen
Pride and Prejudice
5
Stolz und Vorurteil
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH

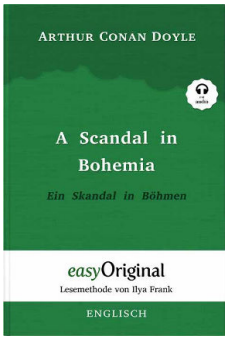

Jane Austen
Pride and Prejudice
6
Stolz und Vorurteil
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH

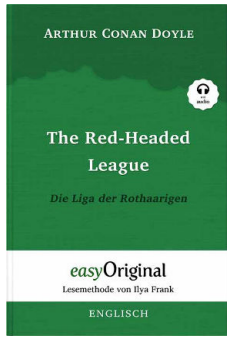

Jane Austen
Pride and Prejudice
1
Stolz und Vorurteil
easyOriginal
ENGLISCH

Jane Austen
Lady Susan
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH

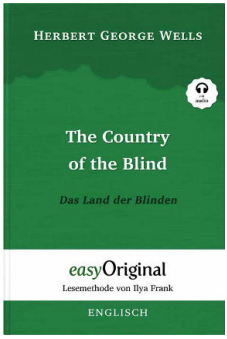
Oscar Wilde
The Canterville Ghost
Das Gespenst von Canterville
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH

Englisch

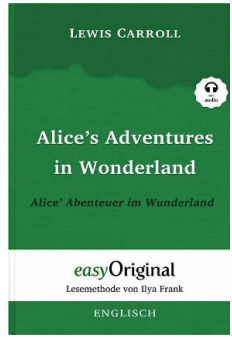

Arthur Conan Doyle
A Scandal in Bohemia
Ein Skandal in Böhmen
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH


Arthur Conan Doyle
The Red-Headed League
Die Liga der Rothaarigen
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH

John Ruskin
The King of the Golden River
Der König des Goldenen Flusses
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH

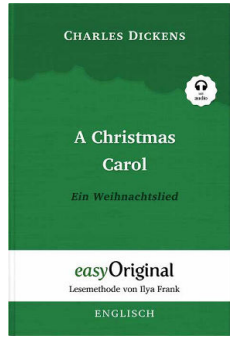

Herbert George Wells
The Country of the Blind
Das Land der Blinden
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH

Edgar Allan Poe
The Black Cat
Der schwarze Kater
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH


Lewis Carroll
Alice's Adventures in Wonderland
Alice' Abenteuer im Wunderland
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH

Gilbert Keith Chesterton
The Flying Stars
Die Fliegenden Sterne
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH

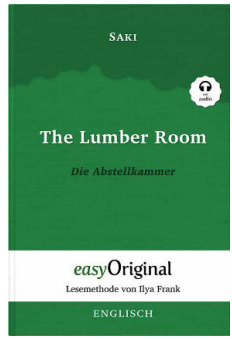
Mark Twain
Legend of Sagenfeld, in Germany
Die Legende von Sagenfeld, in Deutschland
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH

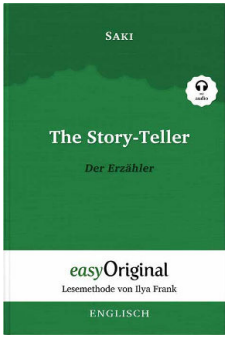

Charles Dickens
A Christmas Carol
Ein Weihnachtslied
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH

Englisch

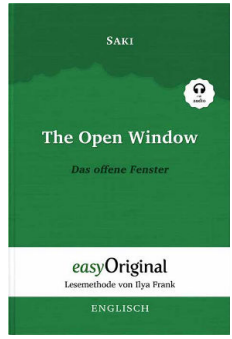
Saki
Kurzgeschichten
Band 1
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH

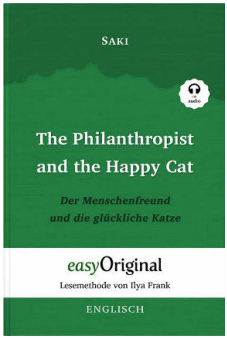
Saki
Laura
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH

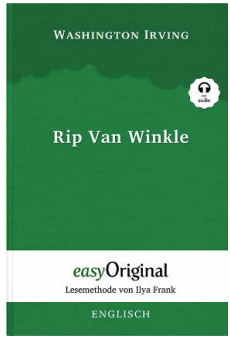

Saki
The Lumber Room
Die Abstellkammer
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH

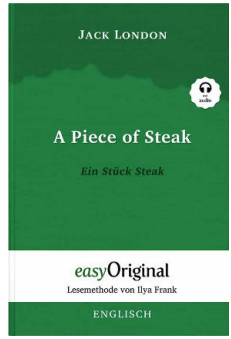

Saki
The Story-Teller
Der Erzähler
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH

Saki
Sredni
Vashtar
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH


Saki
The Open Window
Das offene Fenster
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH


Saki
The Philanthropist
and the Happy Cat
Der Menschenfreund
und die glückliche Katze
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH

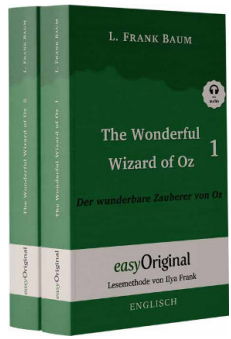

Washington Irving
Rip Van Winkle
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH

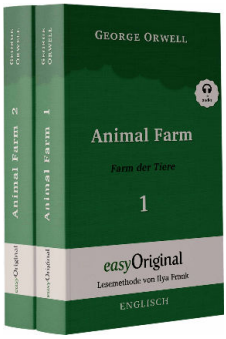

Jack London
A Piece of Steak
Ein Stück Steak
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH

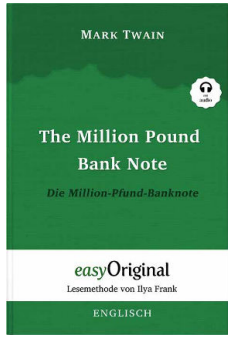
Englisch

L. Frank Baum
The Wonderful Wizard of Oz
1
Der wunderbare Zauberer von Oz
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH

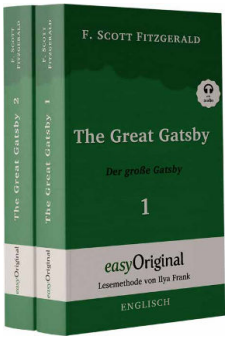
L. Frank Baum
The Wonderful Wizard of Oz
2
Der wunderbare Zauberer von Oz
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH


L. Frank Baum
The Wonderful Wizard of Oz
1
Der wunderbare Zauberer von Oz
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH


George Orwell
Animal Farm
Farm der Tiere
1
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH


Mark Twain
The Million Pound Bank Note
Die Million-Pfund-Banknote
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH

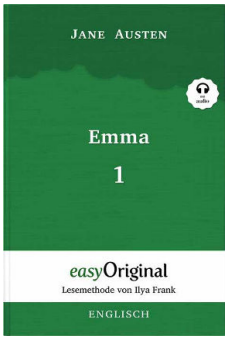
Oscar Wilde
Star Child
Das Sternenkind
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH

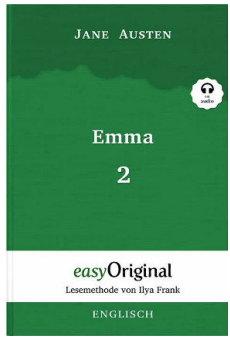

F. Scott Fitzgerald
The Great Gatsby
Der große Gatsby
1
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH

F. Scott Fitzgerald
The Great Gatsby
Der große Gatsby
1
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH

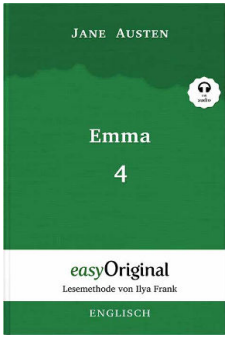
F. Scott Fitzgerald
The Great Gatsby
Der große Gatsby
2
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH

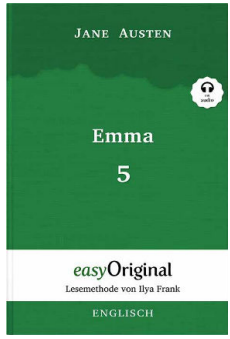
Englisch


Jane Austen
Emma
1
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH

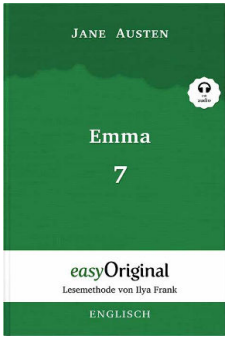

Jane Austen
Emma
2
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH

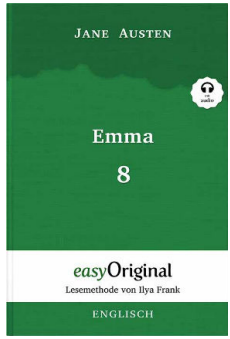
Jane Austen
Emma
3
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH

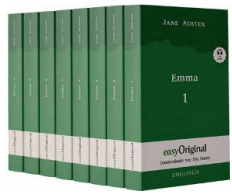

Jane Austen
Emma
4
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH


Jane Austen
Emma
5
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH

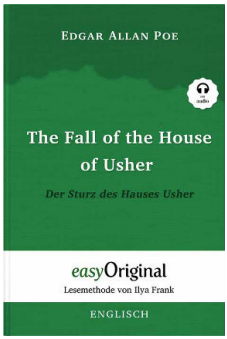
Jane Austen
Emma
6
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH


Jane Austen
Emma
7
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH


Jane Austen
Emma
8
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH


Jane Austen
Emma
1
easyOriginal

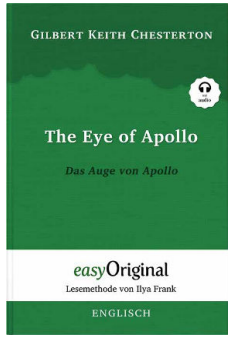
Englisch


Edgar Allan Poe
The Fall of the House of Usher
Der Sturz des Hauses Usher
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH

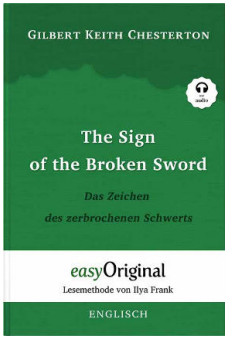
Arthur Conan Doyle
The Man with the Twisted Lip
Der Mann mit der verdrehten Lippe
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH

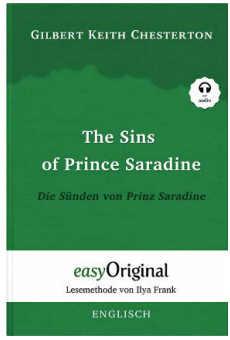
Arthur Conan Doyle
The Adventure of the Blue Carbuncle
Das Abenteuer des blauen Karfunkel
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH

Arthur Conan Doyle
The Speckled Band
Das gefleckte Band
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH


Gilbert Keith Chesterton
The Eye of Apollo
Das Auge von Apollo
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH

Gilbert Keith Chesterton
The Honour of Israel Gow
Die Ehre von Israel Gow
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH


Gilbert Keith Chesterton
The Sign of the Broken Sword
Das Zeichen des zerbrochenen Schwerts
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH


Gilbert Keith Chesterton
The Sins of Prince Saradine
Die Sünden von Prinz Saradine
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH

Mark Twain
Taming the Bicycle
Zähmung des Fahrrads
easyOriginal
Lesemethode von Ilya Frank
ENGLISCH

easyOriginal

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop
www.**easyoriginal.com**